



mūdi dñā **D** vron we ter
werlde vā konichliken
stāme ghe boren vch dyne
mācrou welken lyue is
trist? nu ghe ghan alle en
brutegham vch synem
brut bed: ic iacet i y
sepio **D** w licht he in ter

krubben tete sterue regeter vū de hēmele **D** le
ne mīsche lat tesse wout dor dyn herre ghan vū valle

Henrike Lähnemann / Alyssa Steiner

@HLaehnemann @hiehebtan #nuntastic
henrike.laehnemann@mod-langs.ox.ac.uk
alyssa.steiner@uni-bamberg.de

Übersetzen im
Frauenkloster

Bamberg-Freiburg
12. Juli 2022

to se wart e
ter tes arm
vrūte eurf
mūghe alle
Fallen sak
ken ieghen

Übersetzen im Frauenkloster

1. Die norddeutschen Frauenklöster
2. Bildung und Zweisprachigkeit
3. Monastische Übersetzungsverfahren
4. Andachtsübersetzung
5. Bildübersetzung

Projektposter Lüner Briefe / Karte des Hanseraums aus dem Band 'Mysticism & Devotion in Late Medieval Northern Germany'

<http://diglib.hab.de?link=075>

3. Project group meeting in the Old Library, St Edmund Hall, Oxford
4. Prototype of open access edition in the Wolfenbüttel Digital Library

2.

3.

2. Letter collection, Klosterarchiv Lüne, Hs. 15, fol. 1r
1. Medieval buildings at the Benedictine Protestant Kloster Lüne

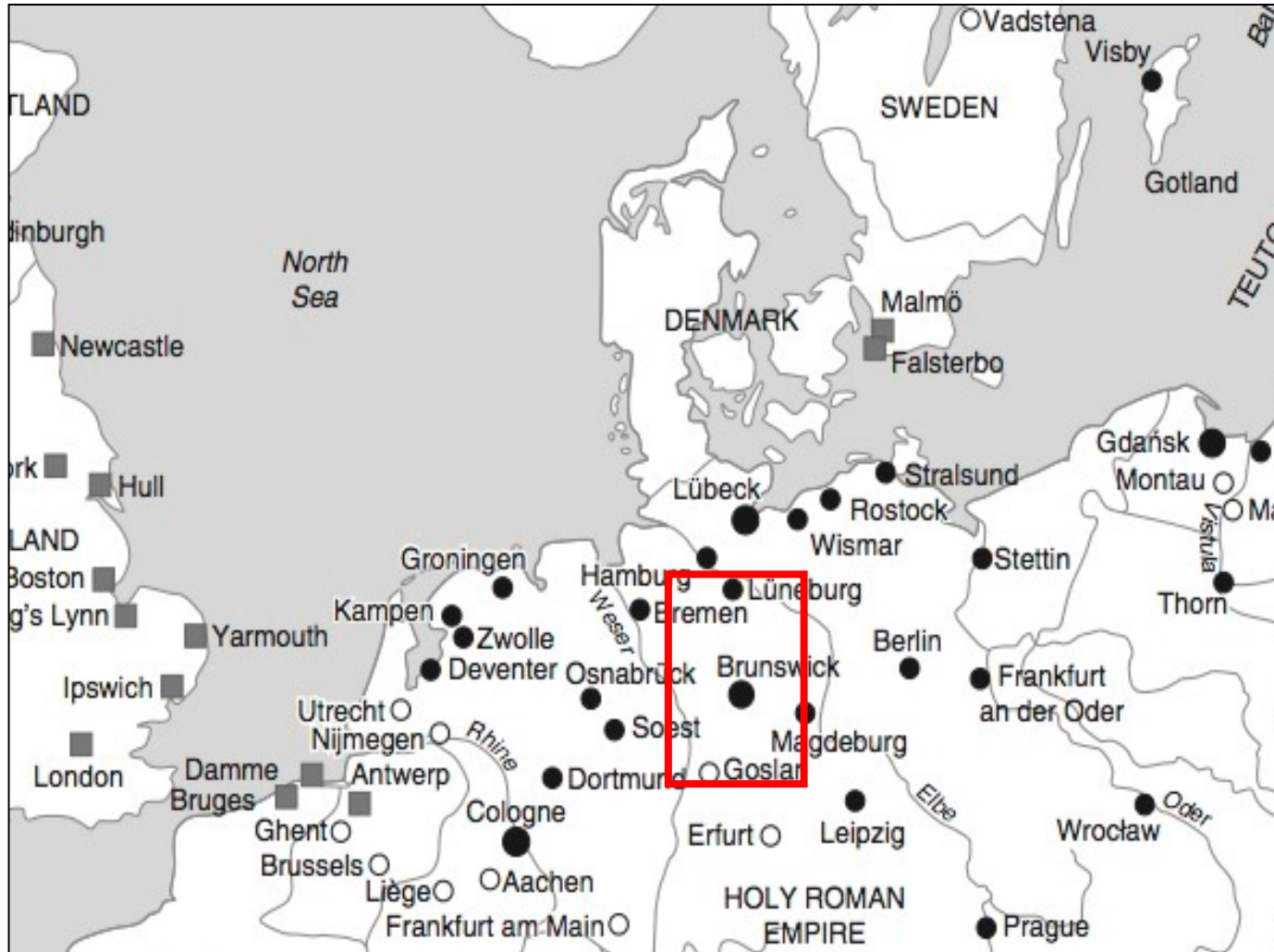


1.



1. Die norddeutschen Frauenklöster – Netzwerke gestern und heute

Die Äbtissinnen heute

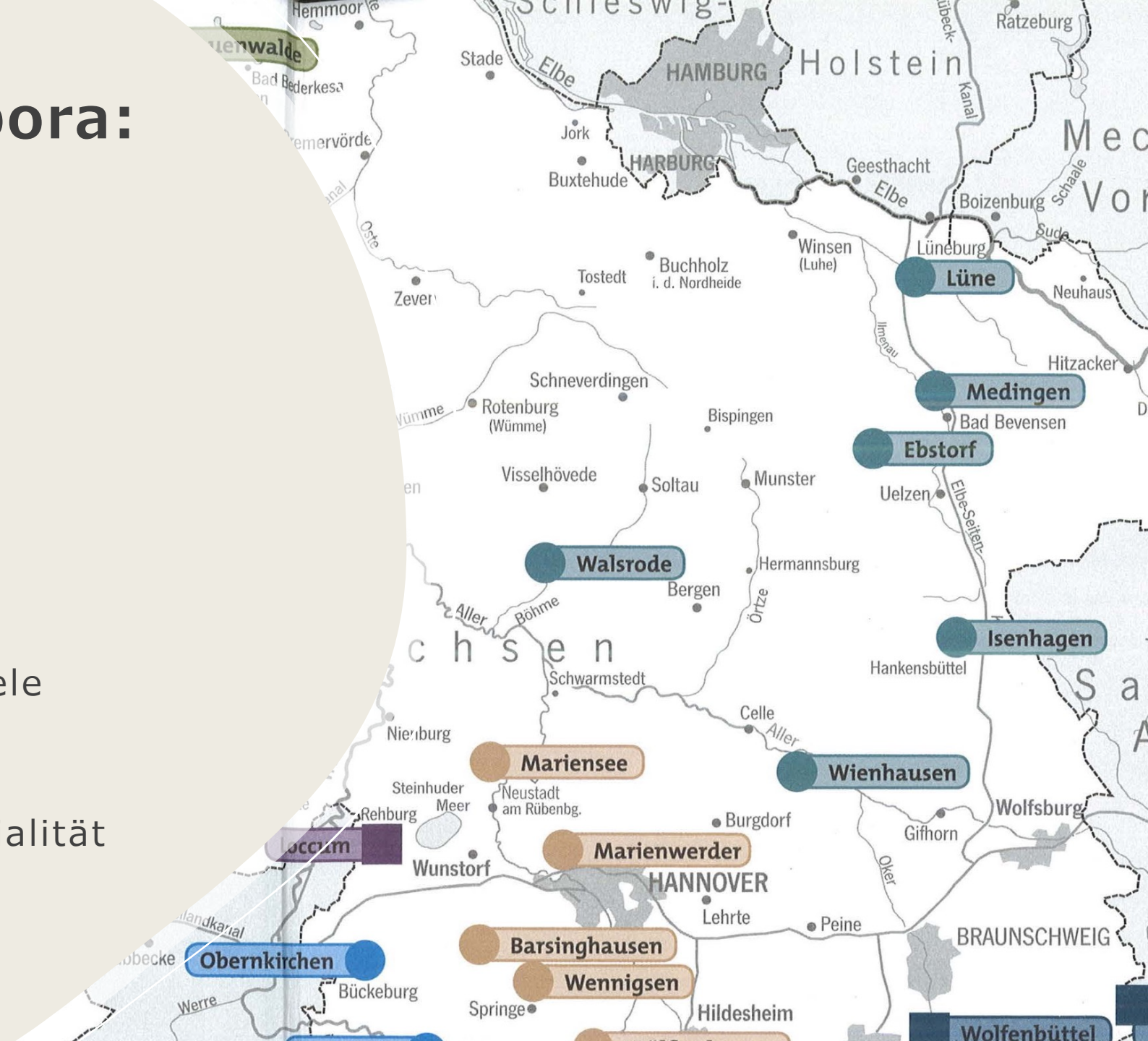


Zweisprachige Corpora: Lüneburger Klöster

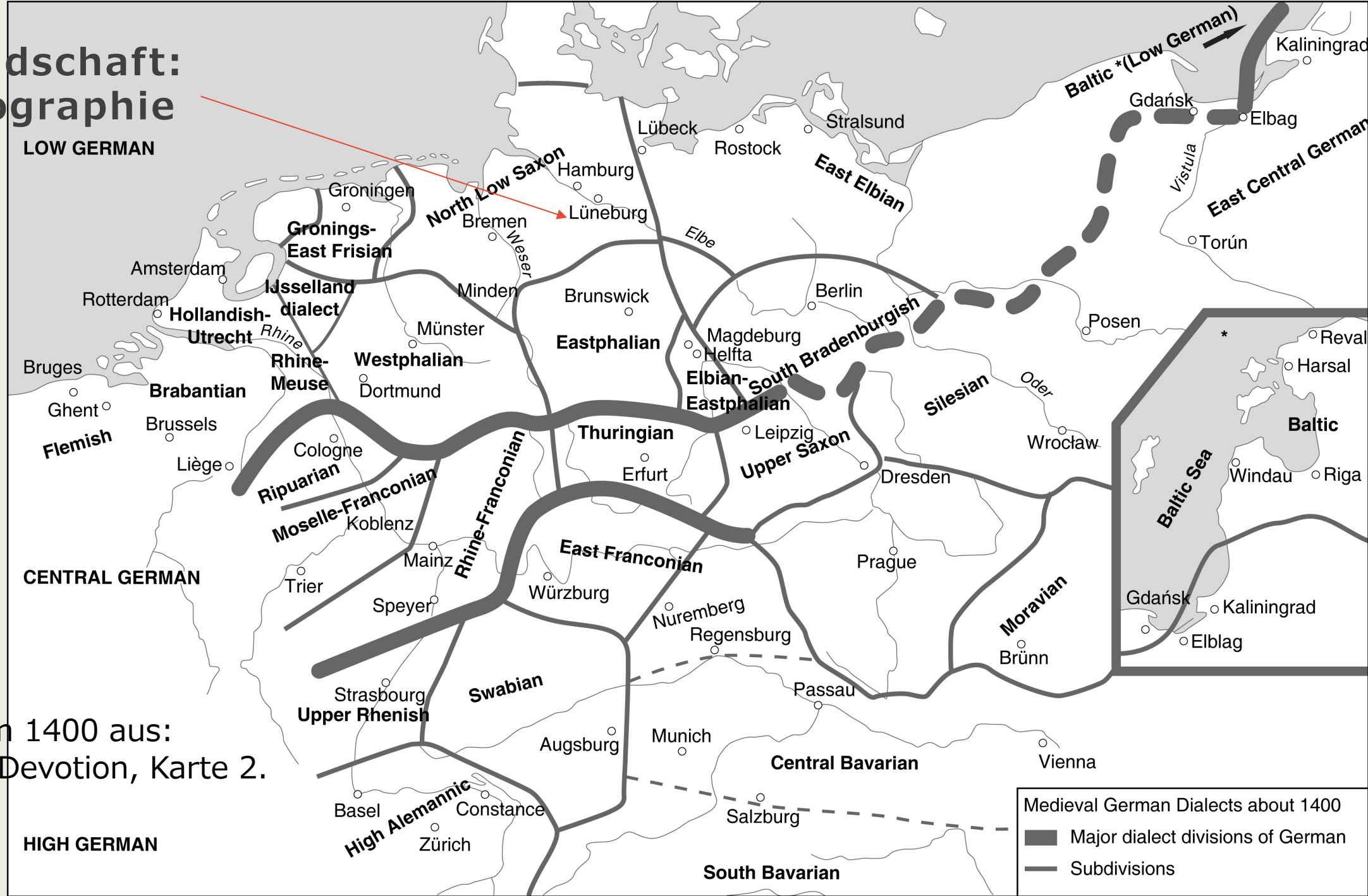
- Lüne (in Lüneburg): Briefe
- Medingen (bei Bad Bevensen):
Andachtsbücher
- Ebstorf (bei Uelzen): Schultexte
- Wienhausen (bei Celle): Osterspiele

* Gemeinschaft * Frauen * Materialität

Karte der Klosterkammer Hannover



Kontext Klosterlandschaft: Sprachgeographie



Dialektkarte um 1400 aus:
Mysticism and Devotion, Karte 2.

Das Koordinatensystem der Andachtstexte

Sprache:

Latein und Volkssprache

& Schriftlichkeit und Mündlichkeit

& Vers und Prosa

& Amplifikation und Übersetzung

Performanz:

Aufführung und Meditation

Öffentlichkeit:

Öffentliches und privates Schreiben



Dombibliothek
Hildesheim,
Ms. J 29, fol. 126v

Handschriftenproduktion und Reform



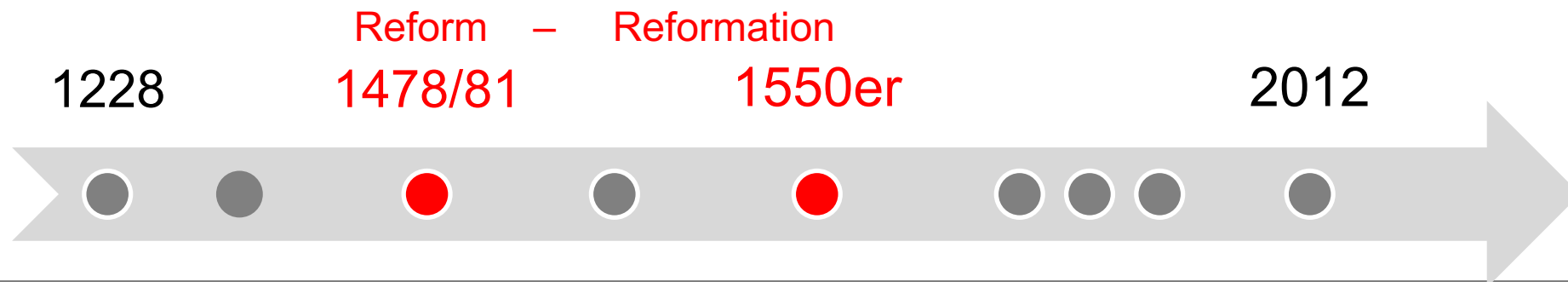
Klosterarchiv Lüne, Hs. 15

Lüner Briefbücher 1480-1550

Hs 15: Breite Sammlung unterschiedlicher Texte
Hs 31 Briefeingangsregister
Hs 30 Briefausgangsregister

Handschriften aus Medingen:

1408 Cecilia de Monte
1478 Winheid & Elisabeth von Winsen
Um 1500 ca. 30 Gebetbücher & Psalterien



Zeitachse Kloster Medingen von der Gründung bis zur Ernennung der gegenwärtigen Äbtissin

2. Bildung und Zweisprachigkeit



Texterschließung als Bildungsziel



*magnum tedium est stare in choro, legere, cantare et non **intelligere*** (Klosterarchiv Ebstorf, Hs. V 2, f. 207v-208r)

legere et non **intelligere** negligere est!

Zweisprachigkeit

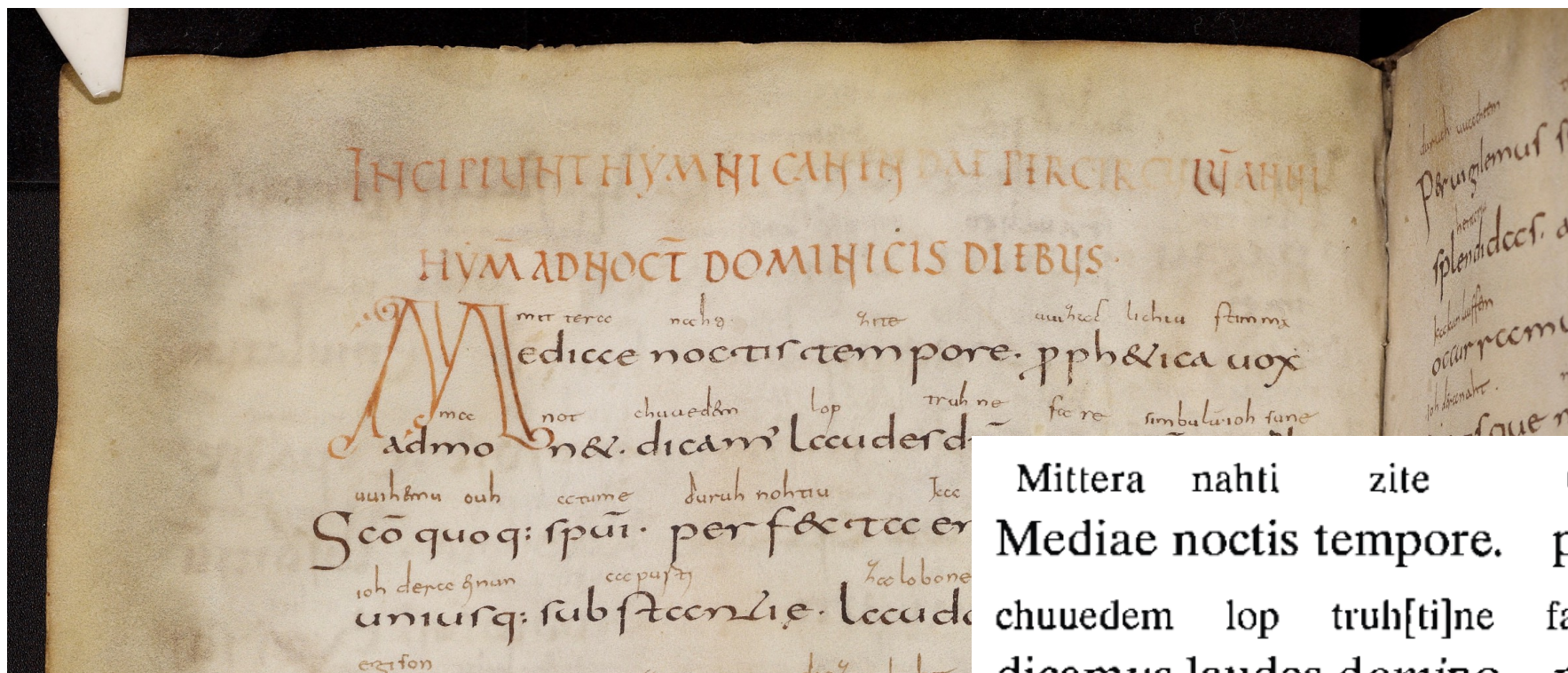
1634 Tafelgemälde in Kloster Lüne: Vision der Dorothea von Meding
<http://www.inschriften.net/suchergebnis/treffer/nr/di076-0221.html>

unde konde ik juw versa vice worane tho willen wesen, dat wolde ik ex toto corde gherne don, et nil opto aut desidero men allene, dat ik juw illam caritatem gruntliken opere mochte exhiberen, de ik cum stilo cotidie exprimere, quia secundum dictum beati Gregorii „Probatio dilectionis exhibitio est operis“, tam insufficientiam meam wil ik admitteren summo largitori omnium gratiarum, a quo omne datum optimum et omne donum perfectum descendit, de mote hunc intime caritatis affectum vorvullen unde juw causa mei geven tot et tanta gratiarum munera, quanta celum continet gaudia et arva profert flores et gramina,

Brief 219 [Lage 16, f. 9v/10r]: Die Lüner Nonne Gertrud von Eltzen an ihre Namensschwester in Kloster Medingen (1490er Jahre)



3. Monastische Übersetzungsverfahren: Interlinear

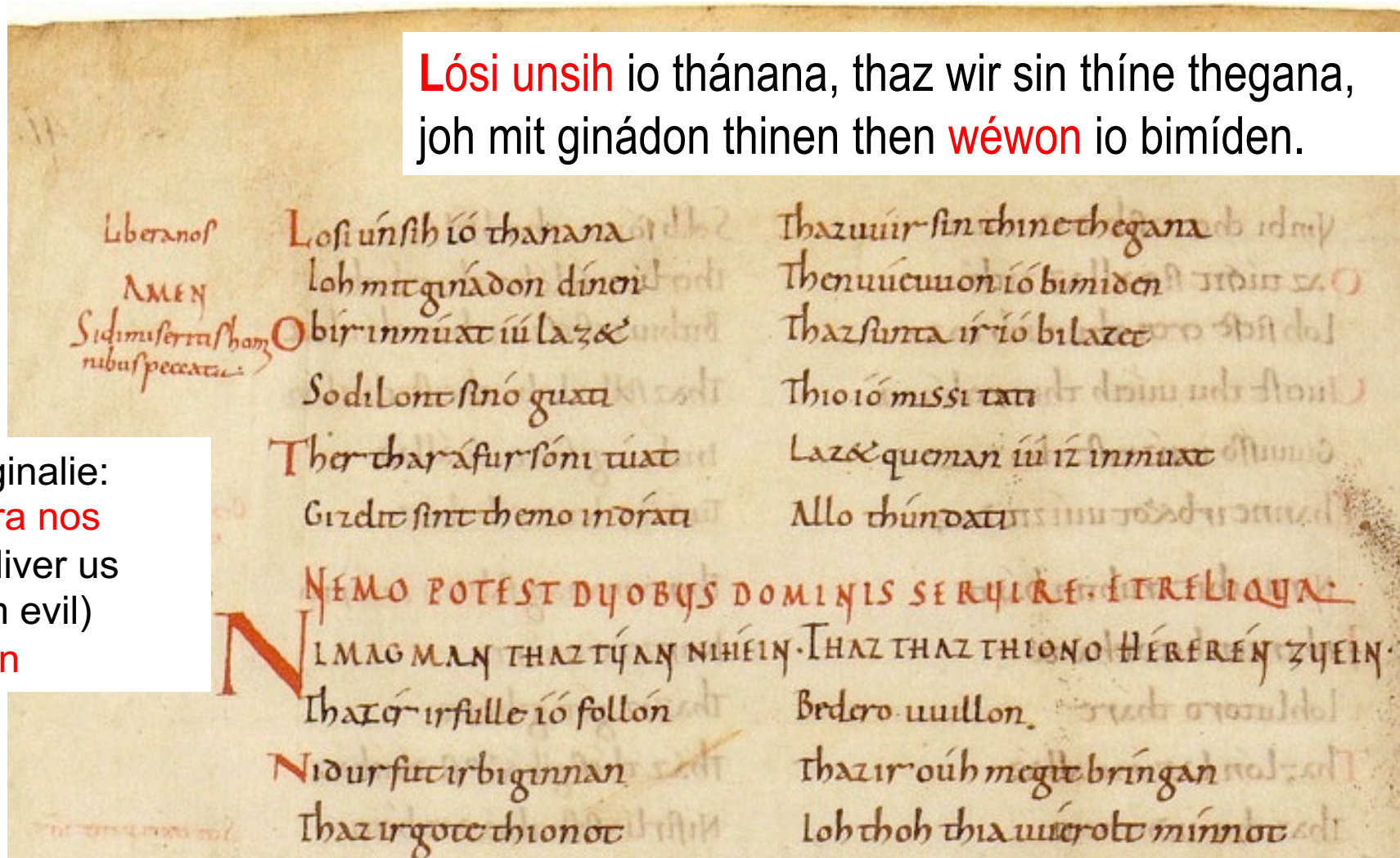


Murbacher Hymnen, Bodleian Library,
MS. Junius 25

Mittera nahti zite uuizaclichiu stimma manot
Mediae noctis tempore. prophetica uox admonet:
chuedem lop truh[ti]ne fa[te]re simbulum ioh sune
dicamus laudes domino patri semper ac filio
uuihemu ouh atume duruhnohtiu ka[uuis]so driunissa
Sancto quoque spiritui; perfecta enim trinitas
ioh dera einun capurti za lobone uns simbulum ist
uniusque substantię laudanda nobis semper est.

Monastische Übersetzungsverfahren: Amplifizierend

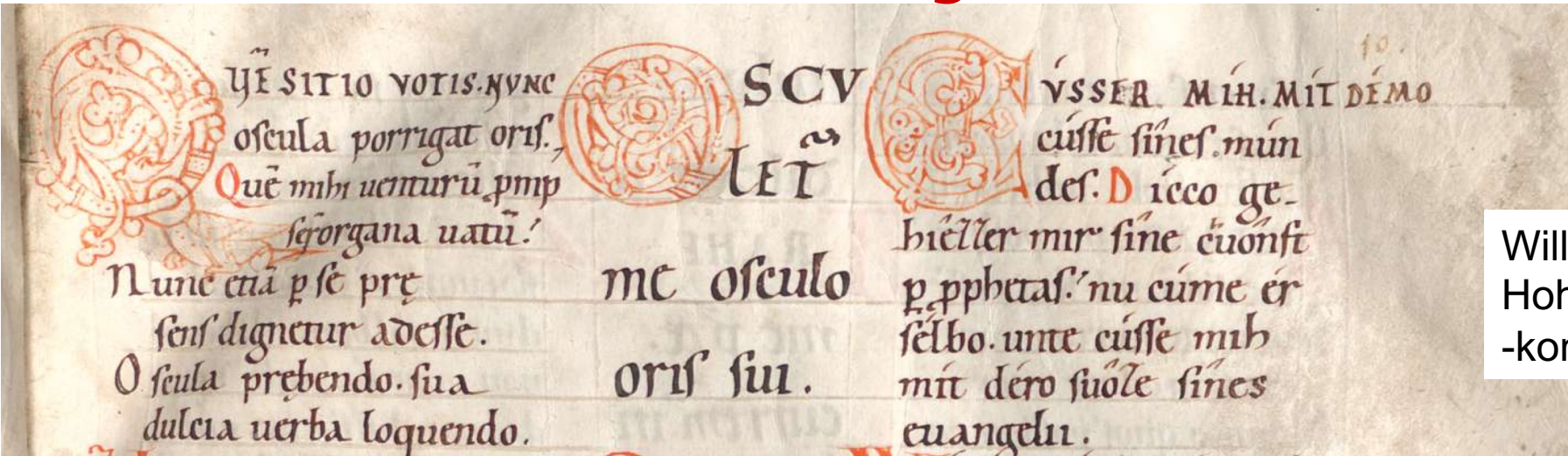
Lósi unsih io thánana, thaz wir sin thíne thegana,
joh mit ginádon thinen then **wéwon** io bimíden.



Marginalie:
Libera nos
= deliver us
(from evil)
Amen

Otfrid von Weißenburg: Evangelienharmonie

Monastische Übersetzungsverfahren: Kommentierend



Williram von Ebersberg:
Hoheliedübersetzung und
-kommentar

Vox Synagogæ

- I Quem sitio votis'
nunc oscula porrigat oris.
Quem mihi venturum
promserunt organa vatū'
nunc etiam per se
præsens dignetur adesse'
oscula præbendo'
sua dulcia verba loquendo.

Osculetur me
osculo oris sui.

Cússer mih' mit cússe sines mún-
des.

Dícco giehiez ér mir sine cūonft
per prophetas, nu cúme ér sélbo'
unte cússe mih mit déro sūoze sî-
nes *Evangelii*.

Ct I,1a OSCULETUR ME OSCULO ORIS SUI. Desiderantis vox est Synagogæ adventum Christi. Quasi di-
ceret: Toties mihi adventum suum promisit per prophetas, veniat ergo iam, et OSCULETUR ME OSCULO
ORIS SUI, id est per se ipsum mihi loquatur.

turpia crimina famam.

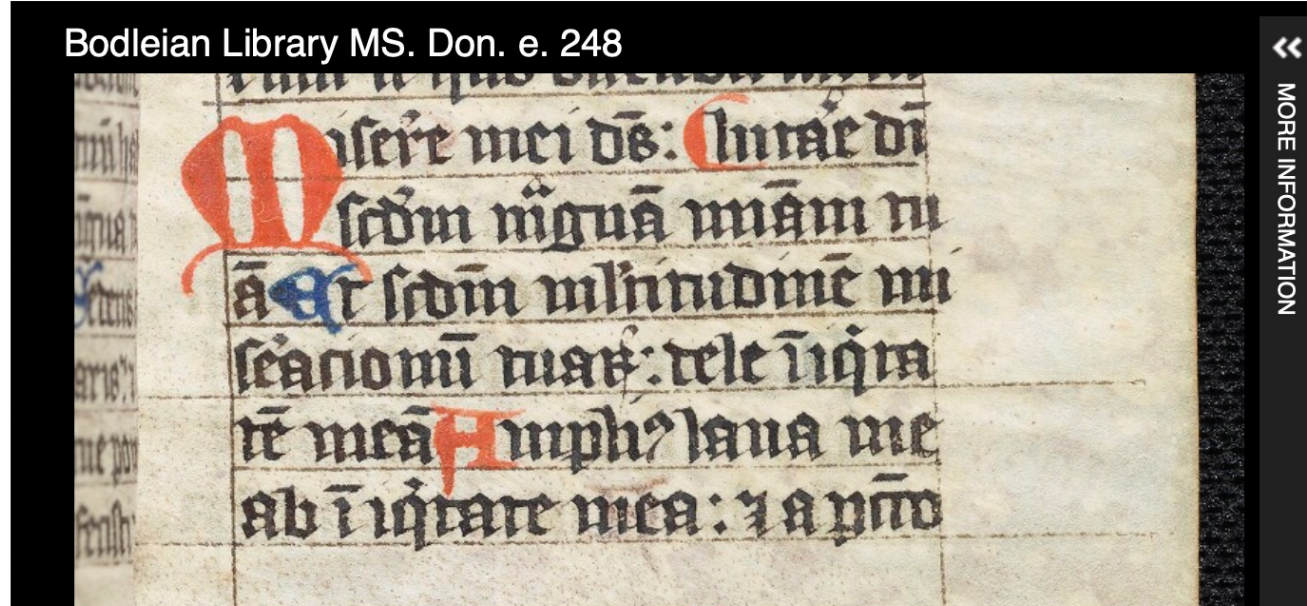
timis.

ex peccatoribus iustos. ex
dānandis remunerandos.

München Cgm 10, f. 10^r

Psalter-Übersetzung in Medingen, 1. interlinear

MS: O4: Bodleian Library MS. Don. e. 248



fol. 95r

et inquit iter quo ostendam illi salutare Dei

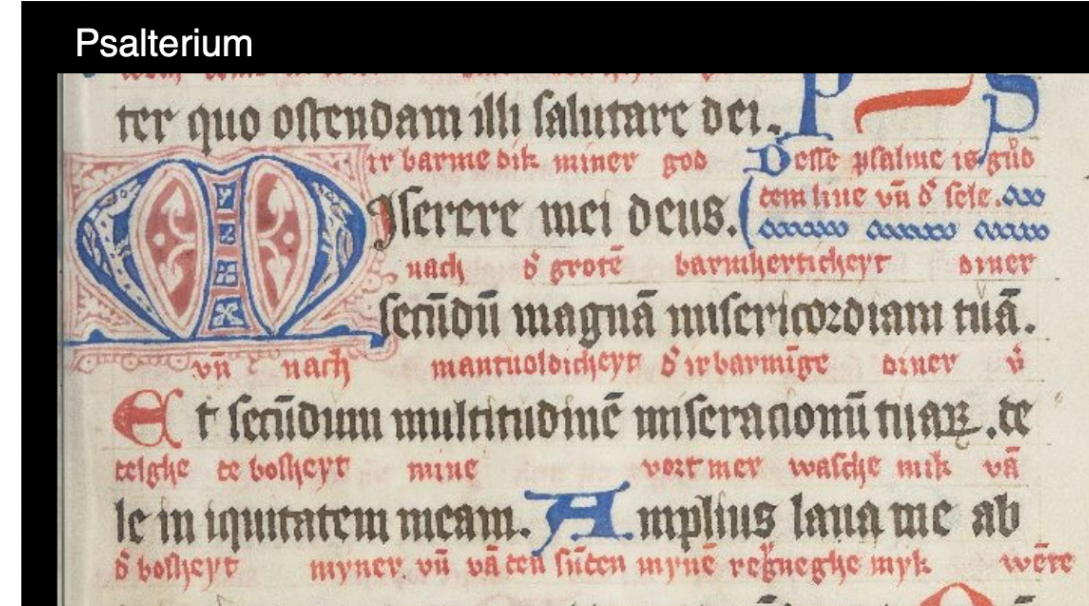
[Psalm 50]

Miserere mei deus: secundum magnam misericordiam tuam
Et secundum multitudinem miserationum tuarum: dele iniquitatem meam
Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato

[fol. 95v]

meo munda me
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper
Tibi soli peccaui et malum coram te feci: ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas cum iudicaris
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum. et in peccatis concepit me mater mea

MS: WE: D-WRz: Fol 35



60r

Desse psalme is gud dem liue vnde der sele ***
irbarne dik miner god
Miserere mei deus.
nach der groten barmherticheyt diner
secundum magnam misericordiam tuam.
vnde nach mantuoldicheyt der irbarmige diner ver
Et secundum multitudinem miserationum tuarum. de
delghe de bosheyt mine
le in iquitatem meam.

Psalter-Übersetzung in Medingen, 2. als Gebet

God vorbarme dy
ouer my na dy
ner grote barmher
ticheit. **V**ader mant
voldicheit dyner barm
herticheit. delge my
ne bosheit. **V**ortmer

wasche my vā myner
bosheit vā reyneghe
my vā myne sunden.
Wente ik bekene mi
ne bosheit. vā myne
sunde sint stedes iegen
my. **E**k hebbe allene
gesundighet vā heb

(Psalm 50)

(7v) God, vorbarme di over mi
na diner groten barmherticheit.

Na der mantvoldicheit diner barmherticheit
delge mine bosheit.

Vortmer(8r) wasche mi van miner boßheit,
unde reinghe mi van minen sunden.

Wente ik bekenne mine bosheit.
unde mine sunde sint stedes iegen mi.

irbarme dik miner god

Miserere mei deus.

nach der groten barmherticheyt diner

secundum magnam misericordiam tuam.

unde nach mantvoldicheyt der irbarmige diner

Et secundum multitudinem miseracionum tuarum.

verdelghe de bosheyt mine

dele iniquitatem meam.

4. Andachtsübersetzung



Hir hevet me an *O mundi domina*,
dit is to dude: (23v)

O mundi domina –
O vrouwe der werlde,
van konichliken stamme gheboren,
uth dynem iuncvrouwelken lyve
is Christus nu gheghan
alse en brudegham uth synem brutbedde.

Hic iacet in presepio –
Hir licht he in der krubben,
dede sterne regeret unde de hemmele.

aus den O-Antiphonen für die Adventszeit:
O mundi domina
regio ex semine orta
ex tuo iam Christus processit alvo
tamquam sponsus de thalamo {Ps 18,6}
hic iacet in praesepio qui et sidera regit.

'O mundi domina' im Handbuch des Medinger Propsts

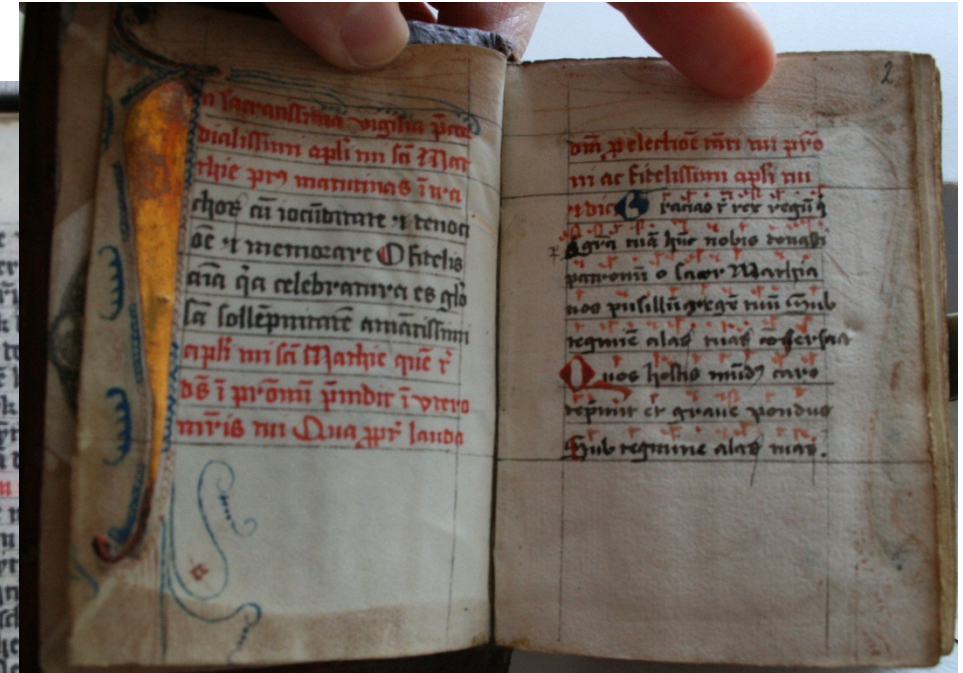


*Postquam autem lectum est Confiteor tollat ymaginem beate virginis et vertens se **ad populum** incipiat alta et sollempni voce: (1vb) O mundi domina clerus: regia ex semine orta. pre[positus]: O mundi do[mina] et sic ter repetatur.*

...orta, ex tuo iam cristus processit aluo tanquam sponsus de thalamo. Hic iacet in presepio, qui et sydera regit.

Nachdem das 'Confiteor' gelesen ist, hebt der Propst das Marienbild hoch, wendet sich zum Volk und beginnt mit erhobener und feierlicher Stimme die Antiphon 'O Herrin der Welt'. Der Klerus antwortet 'aus königlichem Stamm geboren'. Der Propst wieder: 'O Herrin der Welt' und auf diese Weise wird es dreifach wiederholt.

Übersetzen der Gebetbuchkultur für die Stadt



HH3, f. 1v/2r

Birgitta von Schweden in Norddeutschland

* 1303, 1345c. Berufungsvision

1349 Reise nach Rom über Lüneburg

1371 Reise ins Heilige Land

+ 1373 Rom, Rückführung der Reliquien

Endredaktion der ‚Revelationes‘ in XII Büchern

1392 Kanonisation

Gründung von Birgittenklöstern in Norddeutschland

Verbreitung von Visions-Darstellungen

1.V. 15. Jh. Birgitta-Fenster in Lüne

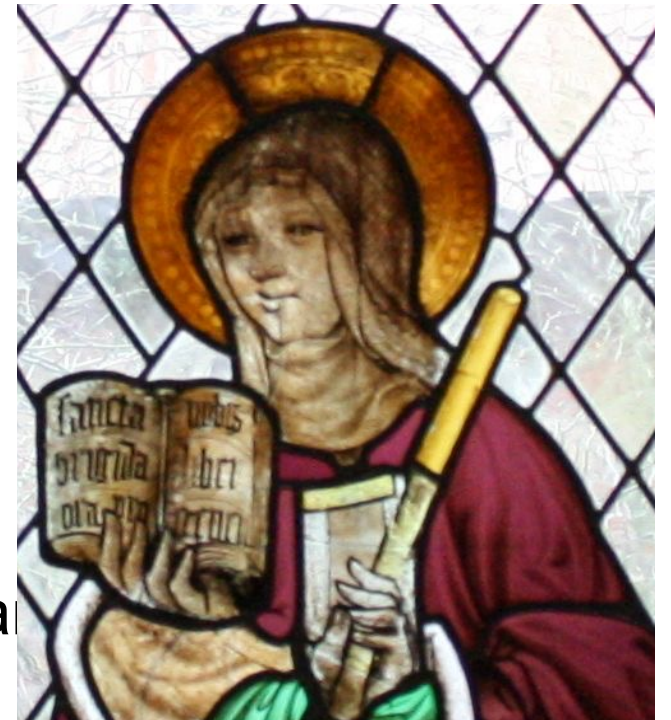
1478 c. Erster nd. Lübecker Druck (Brandis)

1485 c. *Sunte Birgitte Openbaringe* Ghotan

1492 *Revelaciones S. Birgitte* Ghotan

1496 *Sunte Birgitte Openbaringe* Mohnkopf

1500 c. Medinger Andachtsbücher verarbeiten ‚Revelationes‘



Birgitta-Fenster in
Kloster Lüne

Die lateinischen Revelationes

Lübeck: Bartholomaeus Ghotan 1492

- Erster lateinischer Druck
- Auftragsarbeit für Vadstena
- Grundlage für die späteren Drucke
- Auflage: 800 Ex. Papier, 16 Perg.



Quile quadringēti nonaginta duo simul anni
Christi quando fere de natiuitate fuere
Hoc mundi lumen. miserans celeste volumen
Quod dedit ipse deus. Impōsit Bartholomeus
Ghotan tūc hospes. Lubcentis ciuis et hospes
Sit laus inde deo. Sit merces bartholomeo
Dax sit terrigenis. requies animabus egenis
Regnū Bothorū muniat deus atq; Suetorū



Vergleich Geburtsvision in den Revelationes und Medingen

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO



(21v) Wanme singhet: *Verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a patre, plenum graciae et veritate.* [Jo 1,14] We is nu stenen van herten, dede nicht beweghet werde van dessen soten worden: "Gode[s] sone is minsche worden."

Darumme, leve minsche, bughe dyn kny myt ghanser andacht dines herten unde danke gode der groten leve, de he to uns ghehat heft, dat em bet was in usem armode, wen he in alle der ere, de he hadde in dem hemmelrike, dat he dar des minschen enberen scholde.

O leve minsche, sette nu an desser stunde vor de oghen dynes herten **de stalnisse ener klenliken iuncvrouwen an enen witten klede** unde denck, wo

1 Cum essem ad presepe Domini in Bethleem, **vidi quandam virginem pregnantem pulcherrimam valde, indutam albo mantello et subtili tunica,**

Einleitung der Geburtsvision / Andachtsübung

Birgitta von Schweden VII 21

- 1 Cum essem ad presepe Domini in Bethleem, **vidi quandam virginem pregnantem pulcherrimam valde, indutam albo mantello** et subtili tunica, per quam ab extra eius carnes virgineas clare cernebam.
- 2 Cuius vterus plenus et multum tumidus erat, quia iam parata erat ad pariendum. Cum qua senex quidam honestissimus erat et secum habebant ambo vnum bouem et asinum.
- 3 Qui cum intrassent speluncam, senex ille ligatis boue et asino ad presepe exiuit extra et portauit ad virginem candelam accensam fixitque eam in muro et exiuit extra, ne partui personaliter interesset.
- 4 Virgo igitur illa tunc **discalciauit** calciamenta pedum suorum et **discooperuit mantellum** album, quo cooperiebatur, **amouitque velum de capite suo** et iuxta se reposuit ea, remanens in sola tunica, **capillis pulcherrimis quasi de auro extentis super spatulas.**

Medinger Text nach GO

O leve minsche, sette nu an desser stunde vor de oghen dynes herten **de stalnisse ener klenliken iuncvrouwen an enen witten klede** unde denck, wo tuchtighen unde innighen sik hadde desse eddele iuncvrouwe Maria, do se bekande dat anstunt de heylsammighe honnichvletende stunde, do dat vur der ewyghen gotheyt in al ere aderen (22r) unde ledmaten branden,

do thoch se uth ere scho unde lede van sik eren mantel, den se umme hadde, unde nam eren dok van eren hovede, unde losede ere schonen hare up.

Marias Geburtsvorbereitungen

Birgitta von Schweden VII 21

4 Virgo igitur illa tunc **discalciauit** calciamenta pedum suorum et **discooperuit mantellum album, quo cooperiebatur, amouitque velum de capite suo** et iuxta se reposuit ea, remanens in sola tunica, **capillis pulcherrimis quasi de auro extentis super spatulas.**

5 **Que tunc duos panniculos lineos et duos laneos mundissimos et subtiles extraxit, quos secum portabat ad inuoluendum nasciturum infantem, et duos alios paruulos lineos ad cooperiendum et ligandum caput illius, ipsosque posuit iuxta se, vt eis vteretur tempore debito.**

6 Cumque hec omnia sic parata essent, **tunc virgo genuflexa est cum magna reuerencia, ponens se ad oracionem, et dorsum versus presepe**

Medinger Text nach GO

do thoch se uth ere scho unde lede van sik eren mantel, den se umme hadde, unde nam eren dok van eren hovede, unde losede ere schonen hare up.

unde lede do by sik twygherleygher doke, lynen unde wulne, unde den windelbant, de ghar behende weren, de se myt sik ghebrocht hadde, in to windende ere leve kynt, dat van er gheboren werden scholde; unde dar to twe lynen doke, des kyndes hovet mede tho bedeckende; dyt lede se alle by sik up dassen mochte bruken, wan de queme. Unde dar na vel se up ere kny myt groter werdicheyt unde gaf sik an ere bed; eren rughe kerde se to der krubben, ere antlat kerde se up to dem hemmele in

Geburt unter Gebet

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO

tenebat, faciem vero ad celum leuatam versus orientem.

7 **Erectis igitur manibus et oculis in celum intentis stabat quasi in extasi contemplacionis suspensa, inebriata diuina dulcedine.**

8 **Et sic ea in oracione stante vidi tunc ego mouere iacentem in vtero eius, et illico in momento et ictu oculi peperit filium, a quo tanta lux ineffabilis et splendor exibat, quod sol non esset ei comparabilis.**

9 **Neque candela illa, quam posuerat senex, quoquomodo lumen reddebat, quia splendor ille diuinus splendorem materiale candele totaliter annichilauerat.**

dat ostene, unde ere andacht was in dem hemmele.

Do se sat an eren knyn, do wart se ifft se were ghekomen uth eren minschliken synnen in hemmelscher beschouwinghe unde vervullet myt hemmelscher soticheyt.

Do wart se ummedan myt enen groten schine, deme de sunne nicht mochte ghelikenen, unde teledde unsen salichmaker in sodaner wunne unde vroude erer sele, dassen nichten vernam ienighe beswaringhe iffe drofnisse, men he ghinck uth ere lyve unde iuncvrouwelken schrine alse en brudegham uth syneme brudbedde. [Ps 19,5]

Die eigentliche Geburt

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO

10 Et tam subitus et momentaneus erat ille modus pariendi, quod ego non poteram aduertere nec discernere, quomodo vel in quo membro pariebat.

11 Verumptamen statim vidi illum **gloriosum infantem iacentem** in terra nudum nitidissimum. Cuius carnes mundissime erant ab omni sorde et immundicia.

12 Vidi eciam pellem secundinam iacentem prope eum, inuolutam et valde nitidam. Audiui eciam tunc cantus angelorum mirabilis suauitatis et magne dulcedinis.

13 Et statim venter virginis, qui ante partum tumidissimus erat, retraxit se et videbatur tunc corpus eius mirabilis pulchritudinis et delicatum.

Denck, o innighe sele, wat vroude desse utherwelde iuncvrouwen hadde, do (22v) se up sloch ere oghen do se sach vor sick licghende **dat alderschoneste unde wunnechlikeste kyndeken.**

Die Anbetung des Kindes durch Maria

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO

14 Cum igitur virgo sensit se iam peperisse, statim **inclinato capite et iunctis manibus cum magna honestate et reuerencia adorauit puerum et dixit illi: "Bene veneris, Deus meus, Dominus meus et filius meus!"**

15 **Et tunc puer plorans et quasi tremens pre frigore et duricia pauimenti, vbi iacebat, voluebat se paululum et extendebat membra, querens inuenire refrigerium et matris fauorem.**

Denck, wo othmodighen se ere hovet neghede unde ere hande volede unde anbedede dat hochgheborne kynt myt groter werdycheyt unde sprach: "Wes willekome, myn god, myn here unde myn sone; verbarme dy over den armen minschen." [T2: sunder]

Do de eddele iuncvrouwe desse wort hadde spraken **do beghunde dat alderleflikeste kyndeken to wenende** wente umme des sunders willen was it in de werlde komen.

Dat leve kyndeken lach unde bevede van kulden, van hardicheyt der erde unde beghunde sik en wenich to rorende unde hedde gherne upghewesen; it streckede uth syne lede unde sochte lavinghe uth siner werden moder ghunde unde iuncvrouwelken bruste.

Marias mütterliche Fürsorge

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO

16 **Quem tunc mater suscepit in manibus et strinxit eum ad pectus suum, et cum maxilla et pectore calefaciebat eum cum magna leticia et tenera compassione materna.**

Denck in welker vrouwede de kusche moder, de eddele iuncvrouwe, dat alderschoneste unde knenlikeste kyndeken van der erde nam in ere armen unde druckede it an ere borst unde warmede it myt eren leren in groter vroude myt moderker medelidinghe.

17 **Que tunc sedens in terra posuit filium in gremio et recepit cum digitis subtiliter vmbilicum eius, qui statim abscisus est, nec inde aliquis liquor aut sanguis exiuit.**

Dar neghest sette se sik up de erde unde nam dat leve kynt up eren scot unde beghunde dat kyndeken tho bewindende erst in lynen doke dar neghest in wulne unde bebant de lede (23r) sines lichammes unde des ghelik bewant se syn klen hovedeken.

18 **Et statim cepit eum inuoluere diligenter, primo in panniculis lineis et postea in laneis et stringens corpusculum, tibias et brachia eius cum fascia, que suta erat in quatuor partes superioris panniculi lanei.**

Die gemeinsame Reaktion Josephs und Marias

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO

19 **Postea vero inuoluit ligando in capite pueri illos**
duos panniculos lineos, quos ad hoc paratos
habebat.

20 **Hiis igitur completis intrauit senex, et prosternens**
se ad terram genibus flexis adorando eum
plorabat pre gaudio. 21 Nec tunc in partu virgo
illa immutabatur colore vel infirmitate, nec in ea
defecit fortitudo aliqua corporalis, sicut in aliis
mulieribus parientibus fieri solet, nisi quod
venter eius tumidus retraxit se ad priorem
statum, in quo erat, antequam puerum
conciperet.

22 **Tunc autem surrexit ipsa, habens puerum in vlnis**
suis, et simul ambo, scilicet ipsa et Ioseph,
posuerunt eum in presepio et flexis genibus
adorabant eum cum gaudio et immensa leticia.

Bedenck ok de vroude de **Joseph** hadde do he
inquam unde sach dat de eddele iuncvrouwe
su[n]der hulpe hadde telet des verwunderde he sik
unde **wenede van vrouden unde vel up syne kny**
unde anbedede dat leve kyndeken myt voldeden
handen.

O in welcher vroude **stunt Maria**, de eddele
iuncvrouwe, **do up unde hadde dat leflike kynt in**
eren armen unde lede dat in de krubben unde se
unde Joseph bededen dat an myt groter ynnicheyt.
Dat was wonder dat hemmel unde erde do nicht
envellen do de schipper hemmelrikes unde ertrikes
up der erde in der krubben lach

Rückbindung der Andacht an die liturgische Verortung

Birgitta von Schweden VII 21

Medinger Text nach GO



Darumme, leve minsche, wan du horest de heylsamme ghen wort *Verbum caro factum est*, so bughe alle de lede dynes lychammes in de erde unde danke gode der groten leve, de he uns bewiset hefft unde de minscheyt to sik genomen, up dat he uns losede van der walt des bosen ghestes unde bydde, dat dat werk sodaner groten gnade nummer an dy offe an ienighen cristen minschen mote verloren werde.

Dat du an desser stunde beden ifte secghen mochst, dat enkan dy nement schriven, men lat dat gode to, de so grot umme dynen willen dan heft, unde bydde ene, dat he dy dat verlene vermiddelst syner gnade, also id eme behaghet.

Hir hevet me an *O mundi domina*, dit is to dude:

5. Bildübersetzung



Maria als mundi domina in GO, 25v und auf dem Wichmannsburger Antependium, Medingen ca. 1500

5. Bildübersetzung



Wichmannsburger Antependium

Banklaken des Lüner Propstes

Übersetzen im Frauenkloster – Ergebnisse



1. Bildung als Auftrag
2. Übersetzen als Teil von Vermittlungsstrategien
3. Personalisierung von Andachtskultur
4. Ermöglichung von Teilhabe

Frage: wie verhält sich das zu den traditionellen binären Paaren der Übersetzungstheorie?

- wörtlich v. sinngemäß (Hieronymus) (verbum de verbo \leftrightarrow sensus de sensu)
- ausgangs- v. zielsprachenorientiert
- domestizierend v. verfremdend
- Über-setzen von A (Stoff) nach B (Leser*in) v. B nach A (Schleiermacher)

A



→ B